



**Фазыл Хусьню Даглард-  
жа**

...Мы нараджаемся зноўку,  
Калі пачынаем думаць...

**Выкрадальнік сьвятла**

*Турэцка-беларускіх літаратурных сувязяў раней і цяпер практычна не існавала і не існуе. Нават і не магу згадаць, ці выходзілі асобнаю кнігай пераклады турэцкіх літаратараў на беларускай мове. Хіба толькі некаторыя творы Назыма Хікмета, Сабахатіна Алі, Суада Дэрвіша, Шырвані ў перакладзе на беларускую мову Максімам Танкам, Уладзімірам Дубоўкам, Анатолям Вялюгіным, Аляксеем Русецкім. Да сёньняшніх дзён мы ня маем турэцка-беларускага і беларуска-турэцкага слоўніка. У нацыянальным музеі Літоўскай Рэспублікі ў Вільні захоўваецца турэцка-беларускі размоўнік 1836 году, які быў напісаны ў Слоніме Мустафой Шагідзевічам. Дзякуючы Сяргею Шупу і Галіне Александровіч-Мішкінене гэты размоўнік быў перавыдадзены ў 1995 годзе ў Нью-Ёрку пры падтрымцы Беларускага інстытуту навукі і мастацтва. Вось бадай і ўсё, што мы маем.*

*А турэцкая літаратура – вялікая і багатая літаратура, вытокі якой пачынаюцца яшчэ з даісламскага агульнаюркскага фальклору і з пісьмовых помнікаў,*

Пераклад  
з турэцкай  
Сяргея  
ЧЫГРЫНА.

такіх, як напрыклад эпас “Агуз-намэ”. У 60-х гадах мінулага стагодзьдзя ў Турцыі вельмі актыўна распрацоўваліся ў паэзіі сацыяльныя і грамадскія матывы. Адным з такіх паэтаў быў Фазыл Хюсьню Дагларджа – сёньня адзін з папулярных турэцкіх паэтаў, аўтар шматлікіх кніг, лаўрэат многіх нацыянальных і міжнародных прэміяў.

Першы зборнік вершаў Фазыла Дагларджы быў надрукаваны ў 1935 годзе. Ён называўся – “Сьвет, напісаны ў паветры”, другі – у 1940 годзе пад назовам “Дзіця і Бог”. Калі першы паэтычны зборнік застаўся для чытачоў амаль незаўважаным, то другі выклікаў сенсацыю. Кніга тады хадзіла па руках, пра яе казалі ўсюды. Адны чытачы і крытыкі захапляліся ёю, другія злосна крытыкавалі. Але і тым, і іншым было зразумела, што ў турэцкай паэзіі зьявіўся яркі, самабытны талент. Адвечныя тэмы – дзяцінства, каханьне, адзінота, Бог, сьмерць – раскрываліся ў гэтай кнізе па-новаму. Фазыл Дагларджа ставіў важныя філасофскія праблемы, паэтычна дасьледаваў сувязь чалавека з навакольным асяродзьдзем, прыродай.

У 1963 годзе Фазыл Хюсьню Дагларджа адкрыў у Стамбуле невялікую прыватную кніжную краму. Ён вывесіў у вітрыне крамы плакат, на якім было напісана: “Насьценны часопіс “Супраць”, а ніжэй напісаў верш пад нумарам адзін. Верш называўся “Быць туркам”. Хутка перад вітрынай крамы сабраліся некалькі дзесяткаў людзей, пасьля – сотні, тысячы. Адны чыталі і перачытвалі верш, стараючыся вывучыць яго на памяць, другія – перапісвалі сабе. “Быць туркам, — пісаў паэт, — значыць умець працаваць, умець пастаяць за сябе, умець змагацца за шчасьце сваёй Радзімы”. Глыбока ўсхваляваныя людзі заходзілі ў краму і дзякавалі паэту. Праз два тыдні Фазыл вывесіў новы верш, а пасьля – яшчэ, яшчэ і яшчэ. Насьценны часопіс “Супраць” сьмела зьвяртаўся да самых актуальных сацыяльна-палітычных праблемаў, выступаў супраць насільля, супраць падаўленьня студэнцкіх дэманстрацыяў, супраць палітыкі здрады нацыянальных інтарэсаў. Плакатныя вершы мелі тады вялікі посьпех. Людзі сюды ішлі і ішлі. Гэта, вядома, не падабалася шматлікім рэакцыянерам. Яны ня раз разьбівалі шкло вітрыны, пагражалі паэту. Але іх ніхто не баяўся, а тым больш паэт Фазыл Дагларджа. Вершы, якія зьмяшчаліся ў насьценным часопісе “Супраць”, пазней увайшлі ў кнігі паэта “Быць туркам”, “Нафта” і многія іншыя. Усяго Фазыл Дагларджа выдаў 104 кнігі, яму цяпер 93 гады.

У Фазыла Хюсьню Дагларджы, вершы якога прапаную чытачам “Дзеяслова”, нам варта сёньня паеучыцца — быць... беларусамі.

Сяргей ЧЫГРЫН.

### ЧАТЫРОХКРЫЛАЯ ПТУШКА

Цямрэча расплюшчвае  
Чацьвёра вачэй,  
Каб сны ўбачыць  
Чатырох маіх крылаў.

### ПАДАРОЖЖА

Кагосьці зразумець —  
Гэта значыць зьдзейсьніць

Падарожжа  
У іншую краіну.

### **ВЫКРАДАЛЬНІК СЬВЯТЛА**

Я сьвятло выкрадаю  
У чорных  
Начэй,  
Калі я пішу вершы.

### **РУХ**

На мяне  
І на маё маўчаньне падобныя  
Караблі, цягнікі, самалёты,  
Якія праплываюць скрозь ноч.

### **КАРАВАН**

Магчыма чорную цемру,  
А можа каханьне  
Вось ужо столькі вякоў  
Вярблюды нясуць.

### **ЗАПРАШЭНЬНЕ**

Я атрымаў запрашэньне  
У сэрца ўсіх на сьвеце паэтаў.  
Я на шар зямны паклаў сваё сэрца —  
Усіх паэтаў да сябе запрасіў.

### **ПЯЦЬ НАПРАМКАЎ**

Пяць напрамкаў  
На лініях нашых далоняў:  
Усход і захад, поўнач і поўдзень,  
І напрамак пяты — ты.

### **ЧОРНАЕ КАХАНЬНЕ**

Мая непраглядная ноч  
Падпільноўвае  
Цябе  
Каля тваіх дзівярэй.

### **ВОДДАЛЬ**

Усю ноч да сьвітання  
Туды і сюды  
Мая бяссоньніца ходзіць  
Да тваёй прыгажосьці.

### **МОЙ ДРЭННЫ ДЗЕНЬ**

Сёньня я не вандраваў,  
Не шукаў,  
Не кахаў —  
Лічыце, што сёньня ня жыў.

**У СЭРЦЫ**

Вас  
Няма са мною.  
Думаю, думаю толькі пра вас.  
І вы ўжо побач.

**БОГ І Я**

Ён у сваёй справе —  
Паэт,  
Я ў сваёй справе —  
Бог.

**ЗЬВЕРХУ ЎНІЗ**

Настаўнік неба —  
Гара.  
Настаўнік гары —  
Арол.

**СЬВЯЧЭНЬНЕ**

Калі кладземся ў ложак,  
Мы вечарамі  
Пакоі асьвечваем  
Сьвятлом успамінаў.

**БЯССТРАШНЫ**

Цемра  
Не дае мне  
Убачыць  
Ноч.

**ТОЕ, ШТО ЗАСТАЕЦЦА**

Думку сваю  
Выкідваю ў неба.  
Адчуваю  
Закопваюся ў зямлю.

**БЫЦЬЦЁ**

Мы нараджаемся,  
Мы жывем.  
Мы нараджаемся зноўку,  
Калі пачынаем думаць.

**СТРАЛА**

Вылецела  
З лука нейкага продка,  
Вось і чакаем:  
Не даляцела яшчэ.

**СЁНЬНЯ І ЗАЎТРА**

Сёньня наша каханьне  
Нясуць ад вёскі да вёскі,  
Заўтра наша каханьне  
Панясуць ад зоркі да зоркі.

**ХЛЕБ**

Толькі  
Галодны рот  
Робіць хлебам  
Хлеб.

**ДУМКІ МУЖЧЫНЫ**

Жанчына — шлях,  
Ступіўшы на які  
Прыходзіш  
Да тварэньня.

**ПАРАДОКС**

У старых хатах живуць  
Ня новыя людзі,  
У новых хатах живуць  
Старыя людзі.

**ПАЧАТКОВАЯ ШКОЛА**

Перш, чым літарам вучыць.  
Тут вучаць  
Дзяцей  
Сьмяяцца.

**РАЗУМНАЯ ПРЫГАЖОСЬЦЬ**

Калі мяне зразумееш —  
значыць, пакахаеш  
мяне.  
А калі прыгожая ты —  
значыць, лепш мяне зразумееш,  
значыць, мацней пакахаеш мяне.

**ЗАБАРОНА**

У гэтых вершах  
Забаронена адно:  
Цябе  
Не кахаць.

**ПРАЎДА НАКОНТ ЧЫТАНЬНЯ ВЕРШАЎ**

Голасна чытаць вершы —  
Гэта вершам шкодзіць:  
Гук заўсёды намагаецца  
Нешта ў думкі ўкрасьці.

**НОЧЧУ, УПЕРШЫНЮ**

Першымі  
Бачаць птушкі,  
Як крыніцы  
Зьліваюцца з ноччу.

**НЯЎПЭЎНЕНЫ**

Калека з асьцярожнасьцю  
Перастаўляе ногі,  
Таму што зямлі  
Ня верыць.

**СТАРЭЮЦЬ МУЖЫ**

Дык чаго ж ім, жанчынам, трэба —  
Сінь нябёсаў  
Ці цемры начной?  
Старэюць мужы, а жанчын не разумеюць.

**ГАМАНЛІВАЯ ВУЛІЦА**

Калі прачынаешся раніцай, чаго ты баішся?  
Сьмерць забівае толькі тое,  
Чаго яшчэ ты не пражыў,  
А тое, што ты пражыў, забіць ня можа.

**УСІМ ПРАЧНУЦЦА**

Палова людзей на Зямлі сьпіць,  
Ня дрэмле другая палова.  
Ну, вядома, Богу ня хочацца,  
Каб усе мы адразу прачнуліся.

**КАРАНАВАНАЯ ЖУРБА**

Галава пеўня — каранаваная.  
Галава вала — каранаваная.  
У каго галава каранаваная —  
Пазбаўляецца галавы.

**РОЗУМ**

Розум —  
Трывожнае вока,  
Якое не абаронена  
Стагодзьдзем.

**МАЛЕНЬКАЕ АПАВДАНЬНЕ**

Глядзець  
Не хапала позіркаў,  
Плакаць —  
Вачэй не хапала.

**ТОЕ САМАЕ**

Убачу цябе — добра.  
Ня ўбачу — таксама нядрэнна.  
П'ю і паціху старэю,  
Ня п'ю — атрымліваецца тое самае.

**ПАПАЛАМ**

Сьвятло —  
Палавіна ночы.  
А што, калі мы  
Другая палавіна.

**ГОЛАС ТУГІ**

Ці прыйдзі  
Сама,  
Ці прышлі  
Сьмерць.

**ДАЛЬ**

Ты так далёка ад мяне!  
Адлегласьць такая  
Нават Богу  
Не адолець.

**МУДРАСЬЦЬ**

У разуменьні  
Ёсьць проста мудрасьць.  
У неразуменьні –  
Старая мудрасьць.

**ВЯЛІКАСЬЦЬ**

Калі і ёсьць у мяне  
Вялікасьць –  
Яна  
Ад зямлі і неба.

**БАГАЦЬЦЕ**

Дрэвы –  
Багацьце зямлі.  
Неба –  
Маё багацьце.

### **ЦЕСНАТА**

Ні адзін чалавек  
Не ўмешваецца ў дом,  
Ні адзін чалавек  
Не ўмешваецца ў сьмерць.

### **ДВАІСТАСЬЦЬ**

Дзіця – дзьве палавінкі  
Аднаго яблыка.  
Зялёная – тая, што да зямлі,  
Румяная – тая, што да неба.

### **КОЛАС І ГАЗЕТЫ**

Колас  
Адзін адзіны  
Сытны  
За ўсе газеты

### **ВЕРА**

Сонца верыць  
Вадзе,  
А вада –  
Табе.

### **КАХАНЬНЕ**

Каханьне – гэта значыць  
Са сваёй каханай  
Разьдзяліць усю зямлю  
На дзьве роўныя часткі.